



UNIVERSIDAD CAECE
INSTITUTO DE LENGUAS

PROGRAMA DE: TRADUCCION TECNICO-CIENTIFICA III		
CODIGO DE LA CARRERA 119	PLAN DE LA CARRERA 07C	CODIGO ASIGNATURA 1991/07C
AÑO 2º	CUATRIMESTRE 1º	VIGENCIA 2007
CARRERA: TRADUCTOR PUBLICO		
Nº DE RESOLUCIÓN MINISTERIAL 2095/07		Nº DE RESOLUCIÓN INTERNA 964/05 – 925/06

OBJETIVOS

- Desarrollar las habilidades lingüísticas requeridas para la traducción al inglés y al castellano de textos relativos a temas específicos de mecánica y medicina humana.
- Escribir el texto en forma fluida gracias al manejo de distintos procedimientos de traducción.
- Enfocarse en una traducción comunicativa/semántica y evitar la traducción literal.
- Cooperar y colaborar entre sí para la concreción de los ejercicios propuestos por la cátedra.
- Mejorar la competencia traductora en ambos idiomas.
- Lograr una buena comprensión del texto a abordar.
- Reconocer el género discursivo, su secuencia y características más dominantes.
- Investigar y conceptualizar el vocabulario específico del texto.
- Entender abreviaturas, estadísticas, tablas y datos típicos de las áreas de conocimiento.
- Fundamentar sus decisiones en base a teorías de la traducción.
- Lograr eficiencia en términos de precisión y rapidez.
- Mejorar velocidad en el uso del procesador de textos y de los recursos online.
- Expresarse fluida y correctamente sobre los temas abordados.
- Editar traducciones de otros traductores.

CONTENIDOS MINIMOS

Neurología. Alergología. Oftalmología. Odontología. Pesca. Ganadería. Agricultura.

PROGRAMA ANALITICO

1. LENGUAJE

La etnografía del habla y la estructura de la conversación. Estilo, género y clase social. Motivación. “Codewiching”. Sociolingüística.

2. INGENIERIA

Motor de combustión interna: Introducción, partes del motor, Motores Cíclicos Otto, Motores de dos tiempos. Propulsión a chorro: Introducción. Reactores: Turborreactores, Turboventiladores. Turbohélices.

3. SALUD

Oncología. Neurología. Alergología. Oftalmología. Odontología. Síntomas y procedimientos. Tratamientos a corto y largo plazo. Diagnóstico. Investigaciones en el área. Vocabulario técnico-científico referido a cada área de estudio.

4. RECURSOS NATURALES

Pesca. Captura. Puertos. Procedimientos. Comercialización. Ganadería. Agricultura. Tipos de productos. Producción y comercialización.

BIBLIOGRAFIA

“What is Cancer” www.cancer.gov: explicaciones básicas, textos de divulgación científicas sobre el cancer, cancer en distintos organos.
2003, Klaus Hunecke en <http://books.google.com.ar>
B e r n a r d S p o l s k y, “Ferguson and Fishman: Sociolinguistics and the B. Johnston. 2010, Dell Hymes, “The Etnography of Communication”
Bernard Spolsky, 1998, Sociolinguistics, Oxford Introductions to Language Study, Series Editor H. G. Widdowson – Chapter 4, Styles, Gender, and social class
Craig Almeida, Sheila Barry, 2010, Cancer: Basic Science and Clinical Aspects, Department of Biology, Stonehill College, Easton, Massachusetts, USA, Chapter I – The Basics of Cancer, Chapter 6 – Cancer Screening, detection and diagnostic procedures.
Jet Engine, Fundamentals of Theory, Design and Operation.
Sociology of Language” en History of Sociolinguistics, 5434-Wodak-Chap-01.indd 2 3/18/2010
W. Wolfram, Sociolinguistics.

METODOLOGÍA

Clases teórico-prácticas. Corrección grupal de traducciones inglés-castellano. Corrección y devolución personalizada para las traducciones inversas. Empleo de diccionarios monolingües y bilingües, y manuales de distintos tipos. Presentaciones orales basadas en la investigación de los temas técnicos y de la ciencia médica. Aplicación reflexiva de categorías y modelos básicos en los ejercicios de traducción sobre fragmentos.

EVALUACIÓN: APROBACION DEL CURSADO DE LA ASIGNATURA

- Cumplimiento del 75% de asistencia a clase.
- Aprobación de las evaluaciones parciales de acuerdo a lo establecido en la planificación de la materia, que se anexa al presente programa.

EVALUACION FINAL: REGIMEN DE APROBACION DE MATERIA

- Examen final escrito y/o oral individual, sobre todo el contenido de la materia.



ANA MARIA R DE BERGEL
Coordinadora



MARIANA ORTEGA
Secretaria Académica